

Chambre des Représentants

11 MARS 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, et de l'Annexe, signés à Genève, le 15 février 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS.

Dès l'origine, le Conseil Economique et Social des Nations Unies et l'U.N.E.S.C.O. se sont intéressés à la création de laboratoires internationaux de recherches en vue de favoriser le progrès de la science dans certains domaines où l'importance du matériel à utiliser, le nombre des spécialistes à réunir et l'ampleur des investissements financiers condamnaient à l'échec les efforts tentés par tel ou tel Etat isolé. La création en 1951, sous les auspices de l'U.N.E.S.C.O., d'un Centre International de Calcul, dont la convention constitutive est, d'autre part, soumise pour ratification au Parlement, est une manifestation concrète de ces préoccupations.

Il paraît incontestable que, dans un autre domaine, celui des sciences nucléaires, la coopération s'impose, en particulier aux Etats européens. Les recherches à entreprendre, qui doivent contribuer de manière indirecte à l'amélioration des conditions d'existence de l'homme, exigent l'installation d'appareils suffisamment puissants pour accélérer des particules jusqu'à des énergies de quelques milliards d'électrons-volts. Le coût de ces appareils est si élevé que seules certaines institutions des Etats-Unis ont pu en entreprendre la construction. On peut entrevoir que dans ces conditions, nombre de savants européens pourraient prendre le chemin de l'Amérique où ils trouveraient les moyens de poursuivre leurs travaux. Aussi, dès 1949, la Conférence européenne de la culture, réunie à Lausanne, deman-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 MAART 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een Internationaal Laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek, en van de Bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Van in den beginne, hebben de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties en de U.N.E.S.C.O. belang gesteld in het oprichten van internationale opzoekingslaboratoria, met het doel de vooruitgang van de wetenschap te begunstigen op zekere gebieden, waar de belangrijkheid van het te gebruiken materiaal, het aantal te verenigen specialisten, en de omvang van de financiële beleggingen, moesten leiden tot het mislukken van de afzonderlijke pogingen van één of andere Staat. De oprichting in 1951, onder de auspiciën van de U.N.E.S.C.O., van een Internationaal Rekencentrum, waarvan de statutaire overeenkomst ook ter bekrachtiging voorgelegd is aan het Parlement, is een concrete uiting van deze bezorgdheid.

Het lijkt onbetwistbaar, dat op een ander gebied, namelijk dat van de Kernwetenschappen, samenwerking geboden is, in het bijzonder voor de Europese Staten. De te ondernemen opzoekingen, die onrechtstreeks moeten bijdragen tot verbetering van de bestaansvoorwaarden van de mens, vereisen de installatie van apparaten die krachtig genoeg zijn om de snelheid van deeltjes op te voeren tot enkele miljarden electron-volt. De prijs van die apparaten is zo hoog, dat alleen zekere inrichtingen in de Verenigde Staten, de constructie er van hebben kunnen ondernemen. Het laat zich aanzien dat onder die omstandigheden veel Europese geleerden de wijk zouden nemen naar Amerika, waar ze de mogelijkheid zouden vinden hun werkzaamheden voort te zetten. Daarom vroeg reeds in 1949, de

dait-elle la création d'un laboratoire européen de physique nucléaire. Suite à ce vœu, la Conférence générale de l'U.N.E.S.C.O., réunie à Florence en mai-juin 1950, décidait d'encourager la création et l'organisation de laboratoires et de centres régionaux de recherches. Le progrès des travaux menés par le Secrétariat de l'Organisation, auxquels l'Institut Interuniversitaire Belge des Sciences Nucléaires, entre autres, contribua financièrement, permit la convocation à Paris, du 17 au 20 décembre 1951, et à Genève, du 12 au 15 février 1952, d'une « Conférence régionale pour l'Organisation des Etudes concernant la constitution d'un laboratoire européen de recherches nucléaires ». Notre pays y était représenté par le président et un membre du comité scientifique de l'Institut Interuniversitaire des Sciences nucléaires. Cette réunion aboutit à la signature par l'Allemagne occidentale, la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie, les Pays-Bas, la Suède, la Suisse, la Norvège et la Yougoslavie d'une Convention instituant un « Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire ». Il apparut, en effet, au cours des discussions, que la création du Laboratoire de Sciences nucléaires devrait être précédée d'études approfondies et nécessairement coûteuses relatives au choix des appareils à construire, au plan et au site des installations, au statut juridique et administratif du nouvel organisme et que, d'autre part, une coopération plus étroite devrait être organisée, sans doute, entre les institutions européennes d'importances diverses déjà en activité dans le domaine visé. Ces tâches, de caractère temporaire, sont confiées au Conseil dont la durée d'existence est fixée en principe à 18 mois. Les activités du Conseil prendront fin de toute manière dès la transmission aux Gouvernements des Etats Membres d'un rapport contenant un projet de convention pour l'établissement d'un laboratoire international et pour l'organisation d'autres formes de coopération européenne dans les sciences nucléaires.

Le Conseil est composé des Etats ayant participé aux Conférences de Paris et de Genève qui acceptent d'apporter une contribution en espèces et deviennent parties à la Convention. En vertu d'une disposition subsidiaire, la Belgique qui a signé mais non encore ratifié l'accord — et n'y est donc pas partie — mais dont l'Institut Interuniversitaire des Sciences nucléaires s'est engagé à verser une contribution de 1 million de francs belges, participe dès à présent à tous les travaux du Conseil.

Au sein de celui-ci, chaque Etat peut être représenté par deux délégués mais ne dispose que d'une seule voix.

Au cours des sessions qu'il a tenues depuis l'entrée en vigueur de la Convention, le 2 mai 1952, le Conseil a notamment pris des décisions dans les domaines suivants : désignation d'un secrétaire, des membres du groupe d'études et d'une partie du personnel chargé d'élaborer les plans du Laboratoire; organisation d'une conférence scientifique qui a déterminé dans les grandes lignes les appareils dont devrait disposer le Laboratoire; fixation du siège de ce dernier à Genève.

La constitution du Conseil est une étape nécessaire de la création d'une Institution Scientifique Internationale dont il faut attendre les plus heureux effets pour les progrès des sciences nucléaires et de leur utilisation pacifique par l'humanité.

Europese Culturele Conferentie, vergaderd te Lausanne, de oprichting van een Europees laboratorium voor kernphysica. Gevolg gevend aan deze wens heeft de Algemene Vergadering van de U.N.E.S.C.O. te Florence in Mei-Juni 1950 beslist, het oprichten en het organiseren van gewestelijke laboratoria en centra voor onderzoek aan te moedigen. De vooruitgang der werkzaamheden van het Secretariaat van de Organisatie, waartoe o.a. het Belgisch Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen financieel heeft bijgedragen, maakte het mogelijk te Parijs, van 17 tot 20 December 1951, en te Genève, van 12 tot 15 Februari 1952 een « Gewestelijke Conferentie voor het Organiseren van de studies betreffende het oprichten van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek » bijeen te roepen. Ons land was er vertegenwoordigd door de voorzitter en een lid van de wetenschappelijke commissie van het Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen. Deze vergadering leidde tot het ondertekenen door België, Frankrijk, Griekenland, Italië, Joegoslavië, Nederland, Noorwegen, West-Duitsland, Zweden en Zwitserland van een akkoord betreffende de oprichting van een « Raad van Europese Vertegenwoordigers voor het bestuderen van de ontwerpen voor een Internationaal Laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek ». Het bleek inderdaad bij de besprekingen, dat het oprichten van een Laboratorium voor Kernwetenschappen enerzijds diende te worden voortgegaan door grondige en onvermijdelijk kostbare studies, betreffende de keuze van de te bouwen apparaten, de plannen en de ligging van de installaties, het juridisch en administratief statuut van het nieuw organisme, en dat anderzijds, zonder twijfel, een nauwere samenwerking diende te worden georganiseerd tussen de Europese inrichtingen van verschillend belang, die reeds op dat gebied werkzaam zijn. Deze opdrachten van tijdelijke aard zijn toevertrouwd aan de Raad, waarvan de bestaansduur in principe werd vastgesteld op 18 maanden. De werkzaamheden van de Raad zullen alleszins een einde nemen zodra aan de Regeringen van de aangesloten Staten een verslag zal zijn overgemaakt, dat een ontwerp van overeenkomst voor het oprichten van een internationaal laboratorium en voor het organiseren van andere vormen van Europese samenwerking inzake kernwetenschappen, behelst.

De Raad is samengesteld uit de Staten, die deelgenomen hebben aan de Conferenties te Parijs en te Genève en die aanvaarden een geldelijke bijdrage te verschaffen, en partij worden bij het Akkoord. Krachtens een bijkomende bepaling neemt België, dat de overeenkomst ondertekend maar nog niet bekrachtigd heeft — en er dus geen deel van uitmaakt — maar waarvan het Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen zich verbonden heeft een bijdrage van 1 miljoen Belgische frank te storten, nu reeds deel aan al de werkzaamheden van de Raad.

In deze Raad mag elke Staat door twee afgevaardigden worden vertegenwoordigd, maar hij beschikt slechts over één enkele stem.

Tijdens de zittingen, welke hij heeft gehouden sedert het van kracht worden van de overeenkomst, d.i. op 2 Mei 1952, heeft de Raad onder meer beslissingen genomen betreffende volgende punten : aanduiding van een secretaris, van de leden van de studiegroep en van een gedeelte van het personeel, belast met het uitwerken van het laboratoriumplan; inrichting van een wetenschappelijke conferentie om in grote trekken de apparaten aan te duiden waarover het Laboratorium zou moeten beschikken; vestiging van de zetel van dit laatste te Genève.

De samenstelling van de Raad is een noodzakelijke stap naar de oprichting van een Internationale Wetenschappelijke Instelling, waarvan men het beste verwachten kan voor de vooruitgang inzake kernwetenschappen en voor hun vreedzame benutting door het mensdom.

C'est pourquoi, d'ordre du Roi, nous avons l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la signature de la Convention instituant le Conseil et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

P. HARMEL.

Derhalve, op 's Konings bevel, hebben wij de eer het Parlement aan te bevelen de ondertekening te bekrachtigen van het Akkoord, waarbij de Raad wordt opgericht, en het te dien einde aan te zetten het hierbij gevoegde ontwerp van wet goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 22 janvier 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord portant création d'un Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, et de l'Annexe, signés à Genève, le 15 février 1952 », a donné en sa séance du 2 février 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président;*
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation;*
G. DOR, *assesseur de la section de législation;*
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,
(signé) G. PIQUET.

Le Président,
(signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 5 février 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22^e Januari 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het akkoord betreffende de oprichting van een Raad van vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen van een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek, en van de Bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève », heeft ter zitting van 2 Februari 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. DOR, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 5^e Februari 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de l'Instruction Publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, et l'Annexe, signés à Genève, le 15 février 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 février 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

P. HARMEL.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbaar Onderwijs zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek, en de Bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Februari 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

ACCORD

portant création d'un Conseil de Représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire.

Les États européens signataires, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, ayant participé à la « Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires », convoquée en décembre 1951, au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture;

Considérant que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture a, lors de sa cinquième session, décidé de faciliter et d'encourager la création et l'organisation de laboratoires et de centres régionaux de recherches, afin qu'une collaboration plus étroite et plus fructueuse s'établisse entre les hommes de science des différents pays qui s'efforcent d'accroître la somme des connaissances humaines dans des domaines où les efforts déployés isolément par l'un quelconque des États de la région intéressée ne sauraient permettre d'y parvenir;

Vu les études préliminaires entreprises par l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture relativement à l'organisation de la recherche nucléaire sur une base régionale européenne;

Convaincus que l'avancement de ces recherches scientifiques nécessite l'établissement d'une coopération étroite sur le plan matériel et intellectuel;

Désireux de constituer à cet effet un Laboratoire international de recherches sur les phénomènes mettant en jeu des particules de très grande énergie en vue d'accroître la connaissance de ces phénomènes et, par là, de contribuer au progrès et à l'amélioration des conditions d'existence de l'homme.

Considérant que la constitution de ce laboratoire exige des travaux théoriques et techniques ainsi que l'étude des questions financières, administratives et juridiques impliquées;

Désireux de procéder immédiatement à ces études, de même qu'à l'utilisation en commun, sur une base provisoire, des installations et facilités scientifiques dont l'usage a été offert par certains des États signataires;

Sont convenus de ce qui suit :

Art. I.

Création d'un Conseil de Représentants.

Il est institué un Conseil de Représentants d'États européens, ci-après désigné sous le nom de « Conseil », pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Son siège est établi à Genève.

Art. II.

Composition.

1. Sont membres du Conseil, les États ayant participé à la « Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la création d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires », qui acceptent d'apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature et deviennent parties au présent Accord.

Les Gouvernements des États ayant participé à la Conférence susmentionnée, qui se seront engagés à apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature et auront signé le présent Accord sous réserve de ratification, pourront, de plein droit, en attendant le dépôt de leur instrument de ratification, se faire représenter au Conseil et participer à tous ses travaux.

2. Tout État européen n'ayant pas participé à la Conférence susmentionnée, qui s'engagera :

1) à coopérer aux travaux du Conseil sur la base de la liberté des

AKKOORD

betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een Internationaal Laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek.

(Vertaling.)

De ondertekenende Europese Staten, leden van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, deelgenomen hebbende aan de « Gewestelijke Conferentie voor het organiseren van de studies betreffende de oprichting van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek », bijeengeroepen in December 1951, ten zetel van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur;

Overwegende dat de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, in haar vijfde zitting besloten heeft het oprichten en het organiseren van laboratoria en van Gewestelijke Centra voor onderzoek te vergemakkelijken en aan te moedigen, opdat een nauwere en meer vruchtbare samenwerking zou tot stand komen tussen de beoefenaars der wetenschap uit de verschillende landen, die zich inspannen om het peil van de menselijke kennis te verhogen, in de gebiedsdelen waar de door één of andere Staat van het betrokken gewest afzonderlijk aangewende krachtinspanningen, geen kans tot slagen zouden bieden;

Gezien de inleidende studies ondernomen door de Organisatie van de Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, betrekkelijk het organiseren van het kernonderzoek op een Europese Gewestelijke basis;

Overtuigd zijnde dat de vooruitgang van deze wetenschappelijke opzoekingen het tot-stand-brengen van een nauwe samenwerking op materieel en intellectueel plan, noodzakelijk maakt;

Verlangende te dien einde een Internationaal Laboratorium op te richten voor opzoekingen betreffende de verschijnselen waarbij zich zeer energierijke deeltjes voordoen, met het inzicht de kennis van die verschijnselen uit te breiden en hierdoor mede te werken aan de vooruitgang en de verbetering van de waardigheid van het menselijk bestaan;

Overwegende dat het oprichten van dat laboratorium theoretische en technische werken vergt, alsook de studie van financiële, administratieve en juridische vraagstukken insluit;

Verlangende onmiddellijk over te gaan tot deze studies, alsook tot het voorlopig gemeenschappelijk benutten van de inrichtingen en wetenschappelijke faciliteiten waarvan het gebruik aangeboden werd door zekere van de ondertekenende Staten;

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Art. I.

Oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers.

Een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten, in wat volgt onder de benaming « Raad » aangeduid, wordt ingesteld voor het bestuderen van de ontwerpen van een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek. Zijn zetel is gevestigd te Genève.

Art. II.

Samenstelling.

1. Zijn leden van de Raad, de Staten die deelgenomen hebben aan de « Gewestelijke Conferentie voor het organiseren van de studies betreffende het oprichten van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek » en die aanvaarden aan de Raad een bijdrage te verschaffen in speciën of in natura, en partij worden van het onderhavig Akkoord.

De Regeringen van de Staten, welke aan bovengenoemde Conferentie hebben deelgenomen, die er zich toe verbonden hebben aan de Raad een bijdrage in speciën of in natura te verschaffen en die dit Akkoord hebben ondertekend onder voorbehoud van goedkeuring, zullen, in afwachting van voornemde goedkeuring, zich van rechtswege mogen doen vertegenwoordigen bij de Raad en deelnemen aan al zijn werkzaamheden.

2. Iedere Europese Staat, welke aan bovenvermelde Conferentie niet heeft deelgenomen, die er zich toe zal verbinden :

1) mede te werken aan de activiteiten van de Raad, op basis van de

échanges réciproques des personnes et des connaissances scientifiques et technique de ses membres dans le cadre du programme de ses travaux, et

2) à apporter au Conseil une contribution adéquate en espèces ou en nature;

pourra devenir membre du Conseil. La demande sera soumise à l'approbation du Conseil. Les Etats visés à la présente section devront, en outre, devenir parties au présent Accord.

3. Les engagements des Etats d'apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature sont consignés à l'Annexe au présent Accord.

4. Chaque membre peut désigner deux représentants au plus au Conseil. Il y dispose d'une seule voix.

5. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, ou son représentant, participe aux réunions du Conseil et prend part, sans droit de vote, à ses délibérations.

Art. III.

Fonctions du Conseil.

1. Le Conseil a pour fonction d'organiser la collaboration, sur une base régionale européenne, dans l'étude des phénomènes mettant en jeu des particules de très grande énergie et, par là, de contribuer au progrès des sciences fondamentales. En vue d'établir cette collaboration :

1) il prépare les plans d'un Laboratoire international de recherches nucléaires et, à cette fin, il procède :

a) aux études techniques relatives à l'équipement expérimental qu'il conviendrait de lui donner;

b) à l'étude des problèmes organiques, financiers, juridiques et techniques que comporte l'établissement d'une pareille institution;

2) il prend toutes mesures en vue de l'utilisation des installations et facilités qui auraient été mises à sa disposition, et ce, dans les limites des accords prévoyant son droit de faire usage des installations et facilités sus-désignées, pourvu que les charges financières qui pourraient découler des accords en question ne portent pas préjudice à l'accomplissement des buts prévus au § 1) de la présente section.

3) il procède à des études théoriques, en relation avec les travaux mentionnés sous les §§ 1) et 2) de la présente section.

2. Le Conseil établit un rapport sur le résultat de ses travaux et études qu'il soumet aux gouvernements de ses membres. Ce rapport contiendra un projet de convention pour l'établissement d'un laboratoire international et pour l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire.

3. Le Conseil recherchera la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, et entrera en négociations avec elle en vue de la conclusion d'un accord spécial précisant les modalités de cette collaboration.

Art. IV.

Fonctionnement.

1. La première session du Conseil sera convoquée par le Président de la « Conférence pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires ».

2. Le Conseil établit son Règlement intérieur, qui fixe notamment le mode de désignation de son Président, la fréquence de ses sessions ordinaires et le mode de convocation des sessions extraordinaires.

3. Le Conseil pourra désigner un Comité composé au plus de cinq personnalités choisies parmi les représentants des membres du Conseil. Ce Comité exerce, quand le Conseil n'est pas en session, tous pouvoirs qui lui sont spécifiquement délégués par le Conseil.

4. Le Conseil pourra décider d'admettre exceptionnellement à ses sessions, dans des conditions qu'il définira lui-même, des représentants d'organisations scientifiques qu'il désire voir participer à ses travaux.

Art. V.

Secrétaire et groupes d'études.

1. Le Conseil désigne un Secrétaire parmi les candidats présentés par les membres du Conseil et lui confie l'exécution de ses décisions, sous l'autorité du Président. Le Secrétaire représente le Conseil en justice

vrije, wederkerige uitwisseling van personen en van wetenschappelijke en technische kennis van zijn leden, in het raam van het programma van zijn werkzaamheden, en

2) bij de Raad een gepaste bijdrage in speciën of in natura in te brengen;

mag lid worden van de Raad. De aanvraag zal onderworpen worden aan de goedkeuring van de Raad. De Staten bedoeld in de onderhavige sectie zullen daarenboven partij moeten worden van dit Akkoord.

3. De verbintenissen waarbij de Staten, aan de Raad een bijdrage verschaffen in speciën of in natura, worden vermeld in de Bijlage bij het onderhavige Akkoord.

4. Ieder lid mag ten hoogste twee vertegenwoordigers bij de Raad aanduiden. Hij beschikt er over één enkele stem.

5. De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur of zijn vertegenwoordiger, woont de vergaderingen van de Raad bij en neemt deel aan zijn beraadslagingen en beslissingen zonder stemrecht.

Art. III.

Functies van de Raad.

1. De Raad heeft als functie de samenwerking, op een regionale Europese basis, te organiseren voor de studie van de verschijnselen waarbij deeltjes met zeer grote energie betrokken zijn en, zodoende, bij te dragen tot de vooruitgang van de fundamentele wetenschappen. Ten einde deze samenwerking tot stand te brengen :

1) ontwerpt hij plannen voor een Internationaal Laboratorium voor kernonderzoek en gaat, met dit doel over tot :

a) de technische studies betreffende de hierbij passende experimentele uitrusting;

b) de studie van de organieke, financiële, rechterlijke en technische problemen welke de installatie van een dergelijke inrichting medebrengt;

2) treft hij alle maatregelen met het oog op het benutten van de inrichtingen en faciliteiten welke te zijner beschikking zouden gesteld zijn, en zulks, binnen de perken van de akkoorden welke zijn rechten voorzien voor het benutten van voormelde inrichtingen en faciliteiten, mits de financiële lasten welke zouden voortvloeien uit de akkoorden in kwestie geen nadeel berokkenen aan het verwezenlijken van de in § 1) van onderhavige sectie voorziene doeleinden.

3) gaat hij over tot de theoretische studies, met betrekking tot de werken vermeld onder de §§ 1) en 2) van onderhavige sectie.

2. Over het resultaat van zijn werkzaamheden en studies, brengt de Raad een verslag uit dat hij aan de Regeringen van zijn leden onderwerpt. Dit verslag zal een ontwerp van overeenkomst behelzen voor het oprichten van een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek.

3. De Raad zal de medewerking nastreven van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur en zal met dit organisme in onderhandeling treden met het oog op het sluiten van een bijzonder akkoord waarin de modaliteiten van deze medewerking nader zullen bepaald zijn.

Art. IV.

Werking.

1. De eerste zitting van de Raad zal bijeengeroepen worden door de Voorzitter van de « Conferentie voor de organisatie van de studies betreffende de oprichting van een Europees Laboratorium voor kernonderzoek ».

2. De Raad stelt zijn Huishoudelijk Reglement op, dat o.m. de wijze van aanstelling van zijn Voorzitter bepaalt, het aantal van zijn gewone zittingen en de wijze van oproeping voor de buitengewone zittingen.

3. De Raad zal een Comité mogen aanstellen ten hoogste bestaande uit vijf personaliteiten gekozen onder de vertegenwoordigers van de leden van de Raad. Wanneer de Raad niet zetelt, oefent dit Comité alle machten uit waarvoor het vanwege de Raad bijzondere opdracht ontving.

4. De Raad zal mogen beslissen de vertegenwoordigers van wetenschappelijke inrichtingen, die hij wenst aan zijn werkzaamheden te zien deelnemen, bij uitzondering en onder de voorwaarden die hij zelf zal bepalen, tot zijn zittingen toe te laten.

Art. V.

Secretaris en studiegroepen.

1. De Raad duidt onder de kandidaten voorgedragen door de leden van de Raad een Secretaris aan, en vertrouwt hem, onder toezicht van de Voorzitter de uitvoering van zijn besluiten toe. De Secretaris

et dans les actes de la vie civile. Le Secrétaire du Conseil se maintient en étroite liaison avec les groupes d'études prévus à la section 2.

2. Le Conseil constitue les groupes d'études nécessaires à l'exécution des fonctions définies dans l'article III. Les membres des groupes d'études sont désignés parmi les personnalités dont la candidature est présentée ou agréée par l'Etat membre dont ils sont ressortissants. Ceci, toutefois, n'empêche pas le Conseil de désigner des personnalités qui soient des ressortissants d'Etats non membres du Conseil.

Art. VI.

Ressources et budget.

1. Les ressources financières du Conseil sont constituées par :

- 1° les contributions qui ont été souscrites par ses membres;
- 2° les dons qui pourront lui être attribués.

2. Le Conseil établit son budget sur la base et dans la limite des ressources financières qui lui sont acquises. Il pourra, si ces ressources viennent à être augmentées, décider de modifier en conséquence son budget.

3. Si, lors de la conclusion de ses travaux, ses ressources financières n'ont pas été entièrement dépensées ou engagées, le Conseil décidera de l'affectation à donner au solde inemployé.

Art. VII.

Personnalité juridique et facilités.

Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique. Les Gouvernements de ses membres lui accorderont, dans le cadre de leurs législations existantes, les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Art. VIII.

Durée.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix-huit mois à courir à partir de son entrée en vigueur, étant entendu cependant qu'il cessera, en tout cas, d'avoir effet dès l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'article III, section 2.

2. Au cas, cependant, où cette convention ne serait pas entrée en vigueur dans le délai prévu à la section précédente, les membres du Conseil pourront décider de proroger l'effet du présent Accord pour une durée à déterminer par eux, et ce en vertu d'un avenant spécial qui comportera les dispositions nécessaires relatives aux ressources supplémentaires à octroyer au Conseil. La prorogation du présent Accord n'aura, dans ce cas, effet qu'entre les Etats qui seront parties à l'avenant.

Art. IX.

Dispositions finales.

1. Les Etats habilités à devenir membres du Conseil devront adhérer au présent accord en le signant sans réserve de ratification ou avec réserve de ratification suivie de ratification. L'Accord sera ouvert à la signature à Genève, le 15 février 1952, et, après cette date, au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Il entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou signé sous réserve de ratification et ratifié ultérieurement, par cinq des Etats visés à l'article II, section 1, § 1, et que le montant total des contributions en espèces que ces Etats se seront engagés à verser au Conseil se sera élevé à une somme équivalente à cent mille dollars des Etats-Unis.

3. Les Etats qui auraient signé le présent Accord sous réserve de ratification y deviendront parties en déposant leur instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

4. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture notifiera l'entrée en vigueur du présent Accord à tous les Etats ayant participé à la « Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires ».

vertegenwoordigt de Raad in rechte en bij de handelingen van het burgerlijk leven. De Secretaris van de Raad blijft in nauwe betrekking met de studiegroepen waarvan sprake in sectie 2.

2. De Raad stelt de studiegroepen aan welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de functies bepaald in artikel III. De leden van de studiegroepen worden gekozen onder de personaliteiten wier candidatuur voorgedragen wordt of goedgekeurd is door de aangesloten Staat waarvan ze onderhorigen zijn. Dit, evenwel, belet de Raad niet personaliteiten aan te stellen welke onderhorigen zijn van Staten die geen lid zijn van de Raad.

Art. VI.

Inkomsten en budget.

1. De financiële inkomsten van de Raad bestaan uit :

- 1° de bijdragen door zijn leden onderschreven;
- 2° de giften die hem kunnen worden toegekend.

2. De Raad maakt zijn budget op, op basis en binnen de grenzen van de financiële inkomsten die hij zal verwerven. Hij kan, indien deze inkomsten verhoogd worden, beslissen zijn budget dienovereenkomstig te wijzigen.

3. Zo, bij het beëindigen van de werkzaamheden, zijn financiële inkomsten niet geheel besteed of belegd zijn, zal de Raad beslissen over de bestemming van het niet verbruikte saldo.

Art. VII.

Rechtspersoonlijkheid en faciliteiten.

De Raad is er toe bevoegd, op het grondgebied van ieder van zijn leden, rechtshandelingen te verrichten. De Regeringen van zijn leden zullen hem, in het raam van de bij hun bestaande wetgevingen, de faciliteiten verlenen nodig voor het uitoefenen van zijn werkzaamheden.

Art. VIII.

Duur.

1. Het onderhavige Akkoord is gesloten voor een duur van achttien maanden lopende vanaf zijn inwerkingtreding, nochtans met dien verstande dat het in ieder geval zal ophouden van kracht te zijn, zodra de overeenkomst, waarvan sprake in artikel III, sectie 2, in werking treedt.

2. Ingeval, nochtans, dat deze overeenkomst niet van kracht zou geworden zijn binnen de termijn voorzien in voorgaande sectie, zullen de leden van de Raad kunnen beslissen de uitwerking van het onderhavige Akkoord te verlengen, voor een duur door hen te bepalen, en dit krachtens een bijzonder bijvoegsel dat de nodige bepalingen zal bevatten met betrekking tot de aan de Raad te verschaffen bijkomende hulpmiddelen. De verlenging van het onderhavige Akkoord zal, in dit geval, slechts van kracht zijn tussen de Staten die bij het bijvoegsel partij zullen zijn.

Art. IX.

Slotbepalingen.

1. De Staten die er toe gerechtigd zijn lid te worden van de Raad, zullen zich bij het onderhavige Akkoord moeten aansluiten door het te ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging of met voorbehoud van bekrachtiging gevolgd door bekrachtiging. Het Akkoord zal ter ondertekening opgesteld worden te Genève op 15 Februari 1952, en, na die datum, bij de zetel van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

2. Het zal in werking treden wanneer het zal ondertekend zijn zonder voorbehoud van bekrachtiging, of ondertekend met voorbehoud van bekrachtiging en later bekrachtigd, door vijf van de Staten bedoeld in artikel II, sectie 1, § 1, en wanneer de totale som van de bijdragen in specien waartoe deze Staten zich verbonden hebben bij de Raad te storten, een som zal bereikt hebben ter waarde van honderdduizend Amerikaanse dollar.

3. De Staten die dit Akkoord onder voorbehoud van bekrachtiging zullen ondertekend hebben, zullen er partij van worden door hun getuigenschrift van bekrachtiging voor te leggen bij de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

4. De Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur zal aan al de Staten die deelgenomen hebben aan de « Regionale Conferentie voor de inrichting van de studies betreffende het oprichten van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek » kennis geven van de inwerkingtreding van dit Akkoord.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture le présentera à l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en la Ville de Genève, ce quinze février mil neuf cent cinquante-deux, en un seul exemplaire, dans les langues française et anglaise les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États ayant participé à la « Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de recherches nucléaires », de même qu'à tout autre État qui ultérieurement deviendra membre du Conseil.

5. Vanaf het in werking treden van dit Akkoord, zal de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, het voor registratie aanbieden bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, het onderhavige Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Genève, de vijftiende Februari negentienhonderd twee en vijftig, in één enkel exemplaar, in de Franse en Engelse taal, de twee teksten die gelijkelijk authentiek zijn.

Het oorspronkelijk exemplaar zal neergelegd worden in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur. De Directeur-Generaal van deze Organisatie zal een voor eensluidend verklaard afschrift afleveren aan de Staten die aan de « Gewestelijke Conferentie voor het organiseren van de studies betreffende de oprichting van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek » hebben deelgenomen, evenals aan elke andere Staat die naderhand lid van de Raad worden zou.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,

W. HEISENBERG.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland.

Pour le Royaume du Danemark,

Jacob NIELSEN.

Voor het Koninkrijk Denemarken.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour la République française,

F. PERRIN.

Voor de Franse Republiek.

G. DUPOUY.

F. de ROSE.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour le Royaume de Grèce,

D. HONDROS.

Voor het Koninkrijk Griekenland.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour la République d'Italie,

A. CASATI.

Voor de Italiaanse Republiek.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour le Royaume des Pays-Bas,

J. H. BANNIER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden.

Pour le Royaume de Suède,

Malte JACOBSSON.

Voor het Koninkrijk Zweden.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour la Confédération Suisse,

Paul SCHERRER.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap.

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Pavle SAVIC.

Voor de Federatieve Volksrepubliek Joego-Slavië,

Stevan DEDIJER.

Pour le Royaume de Belgique,

GUILLAUME.

Voor het Koninkrijk België,

(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

2 avril 1952 — 2 April 1952.

ANNEXE.

Dispositions générales.

1. Les Etats qui auront signé la présente Annexe s'engagent respectivement à apporter au Conseil de Représentants d'Etats européens institué par l'Accord principal, les contributions en espèces ou en nature dont la liste est établie à la présente Annexe.

2. Une contribution en nature apportée par un Etat qui a participé à la « Conférence régionale pour l'Organisation des études concernant l'établissement d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires », pourra faire l'objet d'un accord spécial entre le Conseil et l'Etat contribuant.

3. Le Conseil pourra déterminer les conditions dans lesquelles pourront être acceptées les contributions en espèces ou en nature d'Etats qui n'ont pas participé à la Conférence sus-mentionnée et qui posent leur candidature pour être admis comme membres au Conseil.

4. Des dispositions relatives aux contributions des Etats qui signeront après le 15 février 1952 pourront être ajoutées ultérieurement à la présente annexe.

5. Cette Annexe entrera en vigueur en même temps que l'Accord principal.

CONTRIBUTIONS.

La République fédérale de l'Allemagne s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 35,000 (trente-cinq mille dollars) qu'elle versera, en monnaie des Etats-Unis, au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature :

W. HEISENBERG.

Le Royaume de Danemark s'engage à mettre dans la mesure nécessaire, à la disposition du Conseil, pour faciliter les travaux du Groupe européen d'étude, l'Institut de Physique théorique de l'Université de Copenhague.

Signature :

Jacob NIELSEN.

La République française s'engage à fournir une contribution de 25 millions (vingt-cinq millions) de francs français, qu'elle versera au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signatures :

F. PERRIN.
G. DUPOUY.
F. de ROSE.

La République d'Italie s'engage à fournir une contribution de \$ 25,000 (vingt-cinq mille dollars) qu'elle versera, en francs suisses, au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature :

A. CASATI.

Le Royaume des Pays-Bas s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 10,000 (dix mille dollars) qu'il versera en monnaie de pays européens, au choix du Conseil, dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature :

J.-H. BANNIER.

BIJLAGE.

Algemene bepalingen.

1. De Staten die deze Bijlage zullen ondertekend hebben, verbinden zich respectief, aan de Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten die bij het Hoofdakkoord is opgericht, de bijdragen in speciën of in natura te betalen waarvan de lijst in deze Bijlage voorkomt.

2. Een bijdrage in natura van een Staat die aan de « Gewestelijke Conferentie voor het organiseren van de studies betreffende de oprichting van een Europees Laboratorium voor Kernonderzoek » heeft deelgenomen, kan het voorwerp uitmaken van een bijzonder akkoord tussen de Raad en de bijdragende Staat.

3. De Raad kan bepalen in welke voorwaarden de bijdragen in speciën of in natura kunnen aanvaard worden van Staten die aan voormelde Conferentie niet deelgenomen hebben en die verzoeken als lid in de Raad opgenomen te worden.

4. Bepalingen met betrekking tot de bijdragen van de Staten die na de 15^e Februari 1952 ondertekenen, kunnen later bij deze Bijlage gevoegd worden.

5. Deze Bijlage treedt terzelfder tijd als het Hoofdakkoord in werking.

BIJDRAGEN.

De Bondsrepubliek Duitsland verbindt zich tot het storten van een bijdrage ten belope van \$ 35,000 (vijf en dertig duizend dollar) die ze in munt van de Verenigde Staten zal uitbetalen aan de Raad zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

Het Koninkrijk Denemarken verbindt er zich toe, het Instituut voor Theoretische Physica van de Universiteit van Kopenhagen in de mate van het mogelijke ter beschikking van de Raad te stellen, ten einde de werkzaamheden van de Europese Studiegroep te vergemakkelijken.

Ondertekend :

De Franse Republiek verbindt zich tot het storten van een bijdrage van 25 miljoen (vijf en twintig miljoen) Franse frank, die zij zal uitbetalen aan de Raad zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

De Republiek Italië verbindt zich tot het storten van een bijdrage van \$ 25,000 (vijf en twintig duizend dollar), die zij in Zwitserse frank zal uitbetalen aan de Raad zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

Het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich tot het storten van een bijdrage ten belope van \$ 10,000 (tien duizend dollar) die het zal uitbetalen in Europese munt, naar keuze van de Raad, zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

Le Royaume de Suède s'engage à fournir une contribution d'un montant de 57,000 couronnes suédoises (cinquante-sept mille couronnes suédoises), qu'il versera au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature :

Het Koninkrijk Zweden verbindt zich tot het storten van een bijdrage ten belope van 57,000 Zweedse kronen (zeven en vijftig duizend Zweedse kronen), die het zal uitbetalen aan de Raad, zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

Malte JACOBSSON.

La République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 10,000 (dix mille dollars) qu'elle versera en monnaie des Etats-Unis au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signatures :

De Federale Volksrepubliek Joegoslavië verbindt zich tot het storten van een bijdrage ten belope van \$ 10,000 (tien duizend dollar) die zij in munt der Verenigde Staten aan de Raad zal uitbetalen, zodra deze regelmatig samengesteld is.

Ondertekend :

Pavle SAVIC.
Stevan DEDIJER.
